Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze względu na swoje Słowo i według swojego serca uczyniłeś tę całą wielką rzecz – aby pouczyć\* swojego sługę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na swoje Słowo i według swojej woli uczyniłeś tę wielką rzecz, aby pouczyć swojego sługę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ze względu na twoje słowo i zgodnie z twoim sercem uczyniłeś wszystkie te wielkie rzeczy, dając poznać je twemu słudze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla słowa twego, a według serca twego uczyniłeś te wszystkie wielkie rzeczy, oznajmując je słudze twemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla słowa twego i według serca twego uczyniłeś wszytkie te wielkie rzeczy, tak żeś oznajmił słudze twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez wzgląd na Twoje słowo i życzenie Twego serca dokonałeś całego tego wielkiego dzieła, aby pouczyć swego sługę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ze względu na swoją obietnicę i zgodnie ze swoim sercem uczyniłeś wszystkie te wielkie rzeczy, aby je poznał twój sługa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez wzgląd na swoje słowo i zgodnie ze swoimi zamiarami uczyniłeś całe to wielkie dzieło, aby pouczyć swojego sługę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wzgląd na Twoje słowo i życzenie Twojego serca uczyniłeś te wspaniałe rzeczy, aby pouczyć Twojego sługę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze względu na Twe słowo i według zamierzeń Twego serca czynisz, dając poznać Twemu słudze te wielkie rzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через твоє слово Ти вчинив і за твоїм серцем Ти вчинив всю цю величність, щоб обявити твому слузі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z uwagi na Twoje Słowo i według Twojego serca spełniłeś wszystkie te wielkie rzeczy oznajmiając je Twemu słudze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez wzgląd na swe słowo i zgodnie ze swoim sercem uczyniłeś wszystkie te wielkie rzeczy, by dać je poznać twemu słudze. |

1. 1) pouczyć, לְהֹודִיעַ , lub: wywyższyć, ogłosić (status). [↑](#footnote-ref-2)